

Porównanie tłumaczeń II Koryntian 3:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	A nie tak jak Mojżesz kładł zasłonę na oblicze swoje ku nie spojrzeć synowie Izraela na koniec tego które traci na znaczeniu
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	a nie tak, jak Mojżesz, który kładł zasłonę na swoją twarz,* aby synowie Izraela nie patrzyli na koniec tego, co przemijające. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	i nie tak jak Mojżesz kładł zasłonę na twarz jego* ku nie spojrzeć wprost synowie** Izraela na koniec*** (tego) uznawanego za bezużyteczne. ²⁾³⁾⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	A nie tak, jak Mojżesz kładł zasłonę na oblicze swoje ku nie spojrzeć synowie Izraela na koniec (tego) które traci na znaczeniu
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie tak, jak Mojżesz, który opuszczał na twarz zasłonę, aby synowie Izraela nie patrzyli na koniec tego, co i tak przemijające.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A nie jak Mojżesz, <i>który</i> kładł sobie na twarz zasłonę, aby synowie Izraela nie wpatrywali się w koniec tego, co miało przeminąć.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A nie jesteśmy jako Mojżesz, który kładł zasłonę na oblicze swoje, aby synowie Izraelscy śmieje nie patrzyli na koniec onego, co zniszczyć miało.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	a nie jako Mojżesz kładł zasłonę na oblicze swoje, aby synowie Izraelowi nie patrzyli na twarz jego, co niszczyje.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	a nie tak jak Mojżesz, który zakrywał sobie twarz, ażeby synowie Izraela nie patrzyli na kres tego, co było przemijające.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A nie tak, jak Mojżesz, który kładł zasłonę na oblicze swoje, aby synowie izraelscy nie patrzyli na koniec tego, co miało ustać.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	a nie jak Mojżesz, który kładł sobie na twarz zasłonę, żeby synowie Izraela nie patrzyli na koniec tego, co przemijające.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie tak, jak Mojżesz, który zasłaniał sobie twarz, aby Izraelici nie patrzyli na kres tego, co przemijało.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	a nie jak Mojżesz, który kładł zasłonę na swoją twarz, by synowie Izraela nie patrzyli na koniec tego, co wygasało.

¹⁾ <x>20 34:33-35</x>

²⁾ To jest: swoją.

³⁾ „nie spojrzeć wprost synowie” - w oryginale accusativus cum infinitivo w zamiarowej składni z "ku". Składniej: "aby nie spojrzeli wprost synowie".

⁴⁾ Sens: wygasanie, o wygasaniu chwalebnego blasku na twarzy Mojżesza. Blask ten jest bezużyteczny, to znaczy jest niczym w stosunku do blasku chwały dostępnej w Nowym Przymierzu.

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	nie tak, jak Mojżesz; zasłaniał on twarz, by Izraelici nie zatrzymali wzroku na tym, co nieuchronnie przemija.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie postępujemy tak jak Mojżesz, który 'kładał zasłonę na swoje oblicze', aby synowie Izraela nie przypatrywali się zanikaniu chwały, które było symbolem przemijania jego posługi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і не як Мойсей, що ховав під покривало своє обличчя, бо сини Ізраїлеві не могли дивитися на кінець того, що минає.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I nie tak jak Mojżesz, który umieścił zasłonę na swej twarzy, by synowie Izraela nie wlepiali oczu na spełnienie tego, co się obraca wniwecz.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	w odróżnieniu od Moszego, który zakrył twarz zasłoną, aby lud Izraela nie widział kresu gasnącej jasności.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	a nie postępujemy jak Mojżesz, który nakładał sobie na twarz zasłonę, żeby synowie Izraela nie wpatrywali się uważnie w kres tego, co miało zostać usunięte.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—nie tak, jak Mojżesz, który zasłaniał twarz, aby Izraelici nie patrzyli na jej przemijający blask.